



2017
INTERNATIONAL YEAR
OF SUSTAINABLE TOURISM
FOR DEVELOPMENT



Проект Рамочной конвенции по этике туризма

Версия от 13 мая 2017 года	Поправки ¹
<p>ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ</p> <p><i>стремясь содействовать развитию туризма для внесения вклада в экономическое развитие, международное взаимопонимание, мир, процветание, всеобщее уважение и соблюдение прав человека и свобод для всех людей без различия расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного состояния, рождения или иного статуса,</i></p>	<p>P_1_AUSTRIA_English: <u>Предлагается новая формулировка (выделено полужирным шрифтом):</u> <i>«стремясь содействовать развитию туризма для внесения вклада в экономическое развитие, международное взаимопонимание, мир, процветание, всеобщее уважение и соблюдение прав человека и свобод для всех людей без различия расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного состояния, возраста, рождения или иного статуса,»</i></p>
<p><i>учитывая, что туризм может прямо или косвенно способствовать достижению Целей устойчивого развития, сформулированных в Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, в частности в том, что касается всеохватного и устойчивого экономического роста, устойчивого потребления и производства (УПП) и рационального использования океанов и морских ресурсов,</i></p>	<p>P_2_01_AUSTRIA_English: <u>Предлагается новая формулировка (выделено полужирным шрифтом):</u> <i>«<u>учитывая</u>, что туризм может прямо или косвенно способствовать достижению целей в области устойчивого развития, сформулированных в Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, в частности, в том, что касается всеохватного и устойчивого экономического роста, полной и производительной занятости и достойной работы для всех, устойчивого потребления и производства (УПП) и рационального использования океанов и морских ресурсов,»</i></p>

¹ Замечания общего характера по проекту Рамочной конвенции по этике туризма, сделанные государствами, приведены под таблицей (см. ниже).

	<p>P_2_02_RUSSIAN FEDERATION_English: <u>Предлагается новая формулировка (выделено полужирным шрифтом):</u></p> <p><i>«учитывая, что туризм может прямо или косвенно способствовать достижению целей в области устойчивого развития, сформулированных в Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, в частности, в том, что касается всеохватного и устойчивого экономического роста, устойчивого потребления и производства (УПП) и рационального использования океанов и морских ресурсов и экосистемы суши.»</i></p>
<p><i>будучи глубоко убежденными, что благодаря прямым, спонтанным и неназойливым контактам, которые осуществляются между мужчинами и женщинами, представляющими различные культуры и образы жизни, туризм представляет собой мощный фактор обеспечения мира и укрепления дружбы и взаимопонимания между народами нашей планеты,</i></p>	

<p><u>согласуясь с тенденцией на примирение на устойчивой основе защиты окружающей среды, экономического развития и борьбы с бедностью, как это сформулировала в 1992 году Организация Объединенных Наций на Встрече на высшем уровне "Планета Земля" в Рио-де-Жанейро, выразила в Повестке дня-21, принятой по этому случаю, и вновь подтвердила на встречах на высшем уровне "Планета Земля" в Йоханнесбурге в 2002 году и Рио (Рио+20) - в 2012 году,</u></p>	
<p><u>принимая во внимание быстрый и постоянный рост, как в прошлом, так и в прогнозируемом будущем, туристской деятельности с рекреационными, деловыми, культурными, религиозными и оздоровительными целями, а также других продуктов и сегментов туризма, представляющих особый интерес, и ее мощные положительные и отрицательные воздействия на окружающую среду, экономику и общество как направляющих, так и принимающих стран, на местные сообщества и коренные народы, а также на международные отношения и обмены,</u></p>	
<p><u>ставя своей целью содействие развитию ответственного, устойчивого и всеобщего доступного туризма в рамках реализации прав, которыми обладают все люди в плане использования своего свободного времени для отдыха и путешествий, и уважая общественный выбор всех народов,</u></p>	
<p><u>будучи твердо убежденными, что при условии соблюдения определенного ряда принципов и правил, ответственный и устойчивый туризм вполне совместим с возрастающей либерализацией условий, которые регулируют обеспечение товаров и услуг и на основе которых действуют предприятия туристского сектора, и что в этом контексте можно примирить окружающую среду и экономическое развитие, открытость для международной торговли и защиту социальной и культурной самобытности,</u></p>	<p>P_3_AUSTRIA_English: <u>Предлагается новая формулировка (выделено полужирным шрифтом):</u> <u>«будучи твердо убежденными, что при условии соблюдения определенного ряда принципов и правил, ответственный и устойчивый туризм вполне совместим с возрастающей либерализацией условий, которые регулируют обеспечение товаров и услуг и на основе которых действуют предприятия туристского сектора, и что в этом контексте можно необходимо примирить окружающую среду и экономическое, а также социальное развитие, открытость для международной торговли и защиту социальной и культурной самобытности.»</u></p>

<p><i>учитывая, что при таком подходе все участники туристского процесса - национальные, региональные и местные администрации, предприятия, профессиональные ассоциации, работники сектора, неправительственные организации, различные органы, связанные с сектором туризма, а также принимающие сообщества, средства массовой информации и сами туристы, включая экскурсантов, играют разные, но при этом взаимозависимые роли в повышении индивидуальной и социальной ценности туризма и что определение их личных прав и обязанностей будет способствовать достижению этой цели,</i></p>	
<p><i>подчеркивая, что в сфере туризма также, как государство, так и предприятия совместно несут ответственность за продвижение защиты и уважения прав человека в контексте предпринимательской деятельности, как это указано в Руководящих принципах предпринимательской деятельности в аспекте прав человека, единогласно принятых Советом по правам человека ООН в его резолюции 17/4 от 16 июня 2011 года;</i></p>	<p>P_4_GERMANY_English: <u>Предлагается новая формулировка (выделено полужирным шрифтом):</u> «подчеркивая, что в сфере туризма также, как государство, так и предприятия совместно несут ответственность за продвижение защиты и уважения прав человека в контексте предпринимательской деятельности государство обязано защищать права человека, а корпорации – уважать права человека и проявлять в отношении них должную осмотрительность, как это указано в Руководящих принципах предпринимательской деятельности в аспекте прав человека, единогласно принятых Советом по правам человека ООН в его резолюции 17/4 от 16 июня 2011 года».</p> <p><u>Обоснование:</u> Формулировки во введении должны быть согласованы с Руководящими принципами ООН. Согласованность с лексикой Руководящих принципов ООН; Руководящие принципы ООН не содержат использованной в Конвенции формулировки.</p>
<p><i>напоминая о резолюции A/RES/406(XIII) от 1999 года, принятой Генеральной ассамблеей Всемирной туристской организации (далее – “ЮНВТО”), в которой она торжественно приняла Глобальный этический кодекс туризма;</i></p>	

<p><i>ссылаясь на резолюцию A/RES/668(XXI) от 2015 года, в которой Генеральная ассамблея ЮНВТО выразила свое желание преобразовать Глобальный этический кодекс туризма в юридически обязывающий договор в целях повышения его эффективности на международном и национальном уровнях;</i></p>	
<p><i>учитывая, что Всемирный комитет по этике туризма (далее - "Комитет"), созданный в 2001 году в соответствии с резолюцией A/RES/438(XIV), является вспомогательным органом Генеральной ассамблеи ЮНВТО;</i></p>	
<p><i>будучи убежденными, что настоящая Рамочная конвенция (далее - "Конвенция") будет способствовать развитию более устойчивого и этического туризма, как указывается в Глобальном этическом кодексе туризма;</i></p>	
<p><i>стремясь дополнить настоящую Рамочную конвенцию Факультативным протоколом, представляющим собой отдельный и независимый правовой инструмент, обеспечивающий процедуру урегулирования споров, который может служить руководством и способствовать более эффективному осуществлению этических принципов всеми заинтересованными сторонами,</i></p>	<p>P_5_GREECE_English: <u>Предлагается новая формулировка:</u> Мы предлагаем следующую формулировку: «[...] инструмент, доступный для государств-участников настоящей Конвенции, [...]»</p>

<p><i>опираясь на резолюции и решения, касающиеся осуществления Глобального этического кодекса туризма, принятые Генеральной ассамблеей и Исполнительным советом ЮНВТО;</i></p>	
<p><i>вновь подтверждая, что ЮНВТО в качестве специализированного учреждения Организации Объединенных Наций и ее государства-члены руководствуются в своей деятельности Уставом Организации Объединенных Наций, соответствующими резолюциями Организации Объединенных Наций и общепринятыми нормами и принципами международного права;</i></p> <p>Согласились о нижеследующем:</p>	
<p>ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	
<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p style="text-align: center;">Определения²</p> <p>Для целей настоящей Конвенции, если иное не предусмотрено конкретными положениями, применяются следующие определения:</p> <p>a) <i>этические принципы в туризме</i> означает Принципы, изложенные в настоящей Конвенции в Статьях 4 - 12 ниже.</p> <p>b) <i>туризм</i> относится к деятельности посетителей, вне зависимости от того, являются ли они туристами или экскурсантами.</p> <p>c) <i>турист</i> означает лицо, совершающее поездку, включающую ночевку, в какое-либо основное место назначения, находящееся за пределами его/ее</p>	<p>A1.(c)_1_RUSSIAN FEDERATION_English:</p> <p>Определение термина «турист» в пункте с статьи 1 Конвенции противоречит действующему российскому законодательству. Согласно российскому Федеральному закону «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» и Федеральному закону «О порядке выезда из Российской Федерации и въезда в Российскую Федерацию», турист может находиться в стране <u>не более 6 месяцев</u>. Мы предлагаем, чтобы срок пребывания в стране устанавливался в соответствии с внутренним национальным законодательством государств-участников.</p>

² Определения взяты из Международных рекомендаций по статистике туризма. Организация Объединенных Наций, 2008.

обычной среды, на срок менее года с любой главной целью (деловая поездка, отдых или иная личная цель), за исключением цели трудоустройства на предприятие, зарегистрированное в стране или месте посещения.

d) *экскурсант* означает лицо, совершающее поездку, не включающую ночевку, в какое-либо основное место назначения, находящееся за пределами его/ее обычной среды. Для целей настоящей Конвенции любая ссылка на туристов является в то же время ссылкой на экскурсантов.

e) *участники туристского процесса* включают в себя:³

- i) национальные правительства;
- ii) местные органы управления, конкретно уполномоченные заниматься вопросами туризма;
- iii) туристские учреждения и предприятия, включая их ассоциации;
- iv) учреждения, осуществляющие финансирование проектов в сфере туризма;
- v) работников и профессионалов сферы туризма;
- vi) профсоюзы работников сферы туризма;
- vii) туристов и экскурсантов;
- viii) местное население и принимающие сообщества в турцентрах в лице их представителей; и
- ix) прочие юридические и физические лица, заинтересованные в развитии туризма, включая неправительственные организации, специализирующиеся на туризме и непосредственно участвующие в туристских проектах и обеспечении туристских услуг.

f) *туристские ресурсы* означают:

- i) природные ресурсы, и
- ii) культурные ресурсы (как материальные, так и нематериальные), *которые могут привлекать туристов.*

A1.(f)_2_RUSSIAN FEDERATION_English:

Предлагается поправка к статье 1 (f) (выделено полужирным шрифтом):

a) *туристские ресурсы означают:*

(i) ~~природные ресурсы и~~

(ii) ~~культурные ресурсы (как материальные, так и нематериальные);~~

которые могут привлекать туристов.

природные и социально-культурные ресурсы.

Обоснование:

Вызывает сомнения формулировка «культурные ресурсы» в пункте f статьи 1. Международное право не имеет данной формулировки. Мы предлагаем в определении термина «туристские ресурсы» использовать формулировку «**природные и социально-культурные ресурсы**» согласно ее толкованию в национальном законодательстве.

³ Основывается на резолюции A/RES/469(XV), Пекин, Китай, 2003 год, в которой Генеральная ассамблея ЮНВТО утвердила дополнение к проекту Реализационного протокола, касающееся применения и толкования Глобального кодекса по этике туризма

<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p style="text-align: center;">Цель и сфера действия</p> <p>1) Цель настоящей Конвенции заключается в содействии развитию ответственного, устойчивого и всеобщего доступного туризма путем претворения в жизнь этических принципов в туризме.</p>	
<p>2) Настоящая Конвенция относится ко всем участникам туристского процесса по смыслу статьи 1е) в плане соблюдения этических принципов в туризме.</p>	
<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p style="text-align: center;">Средства осуществления</p> <p>1) Государства-участники способствуют развитию ответственного и устойчивого туризма путем разработки политики и принятия законов и нормативных актов, которые соответствуют изложенным в этой Конвенции этическим принципам в туризме.</p>	<p>A3.1_1_GERMANY_English: <u>Предлагается поправка к ст. 3(1):</u> «Государства-участники способствуют развитию ответственного и устойчивого туризма путем разработки политики и принятия законов и нормативных актов, которая соответствует изложенным в этой Конвенции этическим принципам в туризме.»</p> <p><u>Обоснование:</u> Предлагается удаление фрагмента. Текст этических принципов, содержащихся в ст. 4 – 12, слишком расплывчатый, чтобы использоваться в качестве основы для формулировки обязательства, имеющего юридическую силу.</p> <p>A3.1_2_АВСТРИЯ_английский: <u>Предлагается поправка к ст.3.1 (выделено полужирным шрифтом):</u> (1) «Государства-участники способствуют развитию ответственного, всеобщего доступного и устойчивого туризма путем разработки политики и принятия законов и нормативных актов, которые соответствуют изложенным в этой Конвенции этическим принципам в туризме.» <u>Обоснование:</u></p>

	<p>Добавление слов «всеобще доступного» в ст. 3 (1) согласовывалось бы с формулировкой, использованной во введении и ст. 2. Во избежание какого-либо неправильного толкования термина «всеобще доступный» мы бы рекомендовали ввести его определение, чтобы уточнить, что надо его понимать как обеспечение доступности для определенных групп населения (лица с ограниченными возможностями, пожилые путешественники, семьи с детьми). Не следует его понимать в значении «обеспечение права на доступ к стране или особому месту для всех».</p>
<p>2) Государства-участники уважают и поощряют этические принципы в туризме, особенно путем содействия тому, чтобы туристские предприятия и органы включали эти принципы в свои договорные документы и вносили конкретные ссылки на них в свои кодексы поведения и профессиональные правила.</p>	<p>A3.1_3_SWITZERLAND_English: <i>Данные этические принципы в туризме, о которых говорится в Конвенции, смогут отражать принципы устойчивого туризма, только если будут приведены соответствующие ссылки на важные документы. Например, могут быть приведены ссылки на Руководящие принципы предпринимательской деятельности в аспекте прав человека ООН, Декларацию Международной организации труда об основополагающих принципах и правах в сфере труда и Повестку дня в области устойчивого развития на период до 2030 года.</i></p> <p>A3.2_1_GERMANY_English: <u>Предлагается поправка к ст. 3(2):</u> 1) Государства-участники уважают и поощряют этические принципы в туризме, особенно путем содействия тому, чтобы туристские предприятия и органы включали эти принципы в свои договорные документы и вносили конкретные ссылки на них в свои кодексы поведения и профессиональные правила.</p> <p><u>Обоснование:</u> Предлагается удаление фрагмента. Неясно, создает ли ст. 2(2) юридическое обязательство или всего лишь призывает государства-участники проводить работу по связям с общественностью в ходе взаимодействия со своими туристскими секторами. Германия не видит необходимости регулировать данный вопрос в рамках международного договора.</p>

<p>3) Государства-участники периодически представляют отчет Всемирному комитету по этике туризма в отношении принятия и эффективного осуществления политики, национальных законов и нормативных актов, которые соответствуют этическим принципам в туризме.</p>	<p>A3.3_1_GERMANY_English: <u>Предлагается поправка к ст. 3(3):</u> «Государства-участники периодически представляют отчет Всемирному комитету по этике туризма в отношении принятия и эффективного осуществления политики, национальных законов и нормативных актов, которая соответствует этическим принципам в туризме.»</p> <p><u>Обоснование:</u> Предложенное изменение согласуется с предложенной поправкой к ст. 3(1).</p>
<p>4) Государства-участники, являющиеся также участниками Факультативного протокола к Рамочной конвенции по этике туризма, поощряют туристские предприятия и органы использовать примирительный механизм, предусмотренный в Факультативном протоколе.</p>	
<p>ЭТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ В ТУРИЗМЕ</p>	
<p>Статья 4</p> <p><i>Вклад туризма во взаимопонимание и уважение между народами и обществами</i></p>	
<p>1) Понимание и распространение общечеловеческих этических ценностей в духе терпимости и уважения разнообразия религиозных, философских и нравственных убеждений являются одновременно основой и следствием ответственного туризма; участники туристского процесса и сами туристы должны принимать во внимание социально-культурные традиции и обычаи всех народов, включая национальные меньшинства и коренные народы, и признавать их достоинство.</p>	
<p>2) Туристскую деятельность необходимо осуществлять в гармонии со</p>	

<p>специфическими особенностями и традициями принимающих регионов и стран, соблюдая при этом их законы, обычаи и традиции.</p> <p>3) Принимающие сообщества, с одной стороны, и местные участники туристского процесса, с другой стороны, должны знакомиться и проявлять уважение к туристам, которые их посещают, получая представление об их образе жизни, вкусах и ожиданиях; образование и профессиональная подготовка работников сектора способствуют гостеприимному приему.</p>	
<p>4) Государственные власти должны обеспечивать защиту туристов и их имущества; они должны уделять особое внимание безопасности иностранных туристов, учитывая их особую потенциальную уязвимость; они должны содействовать принятию конкретных мер по информации, профилактике, защите, страхованию и помощи, отвечающих их потребностям; необходимо строго осуждать и подавлять в соответствии со своим соответствующим национальным законодательством покушения, нападения, ограбления и угрозы, касающиеся туристов и работников отраслей туризма, а также преднамеренное нанесение ущерба туристским объектам и объектам культурного и природного наследия.</p>	<p>A4.4_1_GERMANY_English:</p> <p><u>Предлагается поправка к ст. 4(4):</u> «Государственные власти должны обеспечивать защиту также туристов и их имущества; они должны уделять особое внимание безопасности иностранных туристов, учитывая их особую потенциальную уязвимость; если в этом есть необходимость, им следует содействовать принятию конкретных мер по информации, профилактике, защите, страхованию и помощи, отвечающих их потребностям; следует строго осуждать и подавлять в соответствии со своим соответствующим национальным законодательством покушения, нападения, ограбления и угрозы, касающиеся туристов и работников отраслей туризма, а также преднамеренное нанесение ущерба туристским объектам и объектам культурного и природного наследия.»</p> <p><u>Обоснование:</u> Согласно ст. 4(4), власти государства-участника должны обеспечить особую защиту туристов. Правительство Германии считает, что не имеет смысла вводить особый режим для туристов. В частности, в том, что касается защиты собственности, жизни и физической целостности, в Германии туристы находятся в тех же правовых рамках и под той же юридической защитой, что и другие люди. Поэтому данное положение может иметь смысл, только если</p>

	<p>государство-участник обеспечивает своим собственным гражданам только данный вид защиты.</p> <p>Туристам следует обеспечивать тот же уровень защиты, что и другим людям данного государства, в частности, гражданам государства; нет необходимости вводить для туристов особый режим защиты.</p> <p>Что касается ст. 4(4) и (6), совершенно неясно, каким образом эти положения должны осуществляться. По существу они являются не требующими разъяснений стандартами, которые могут иметь смысл в кодексе поведения, каким является Глобальный этический кодекс, но не в международном договоре. Нет необходимости регулировать их.</p> <p>A4.4_2_RUSSIAN FEDERATION_English: Согласно пункту 4 статьи 4, государственные власти должны уделять особое внимание безопасности иностранных туристов в связи с их особой потенциальной уязвимостью. В то же время в законодательстве Российской Федерации не существует норм, обеспечивающих особый порядок обеспечения безопасности иностранных туристов, а защита прав и свобод иностранцев осуществляется наравне с российскими гражданами.</p> <p>A4.4_3_LATE_CROATIA_English: В целом, мы поддерживаем замечания Германии, особенно в том, что касается дополнительной правовой защиты туристов (законы должны быть одинаковы для всех).</p>
<p>5) Во время путешествий туристы не должны допускать никаких преступных деяний или действий, которые могут рассматриваться как преступные по законам посещаемой страны, а также поведения, которое может представляться вызывающим или даже оскорбительным для местного населения и которое может нанести ущерб местной среде; они не должны участвовать в обороте наркотиков, оружия, древностей, охраняемых видов фауны и флоры, а также предметов и веществ, которые опасны или запрещены национальным законодательством.</p>	<p>A4.5_1_RUSSIAN FEDERATION_English: В пункте 5 статьи 4 и пункте 3 статьи 5 проекта Конвенции говорится о том, что туристам следует воздерживаться от оборота наркотиков, оружия, древностей, охраняемых видов флоры и фауны, эксплуатации человека во всех ее формах, особенно сексуальной, особенно по отношению к детям. Данные положения выходят за пределы объекта регулирования данного проекта Конвенции. Порядок регулирования отношений в уголовно-правовой сфере установлен другими специальными международными договорами и внутренним законодательством.</p>

<p>б) Туристы должны еще до выезда стараться ознакомиться с характеристиками стран, которые они намерены посетить; они должны осознавать риски для здоровья и безопасности, которые неизбежно связаны с выездами за пределы своей обычной среды, и вести себя таким образом, чтобы свести эти риски к минимуму.</p>	<p>A4.6_1_RUSSIAN FEDERATION_English: Согласно пункту 6 статьи 4 проекта Конвенции, туристы обязаны ознакомиться с особенностями страны, которую они собираются посетить, еще до отправления за границу. Однако в российском Федеральном законе «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» устанавливается право туриста на необходимую и достоверную информацию о правилах въезда в страну (место) временного пребывания и пребывания там, об обычаях местного населения, религиозных обрядах, святынях, памятниках природы, истории, культуры и других объектах туристского показа, находящихся под особой охраной.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 5 Туризм - фактор индивидуального и коллективного совершенствования</p> <p>1) Туризм - деятельность, чаще всего ассоциирующаяся с отдыхом, досугом, спортом и общением с культурой и природой, должен планироваться и практиковаться как привилегированное средство индивидуального и коллективного совершенствования; когда туризм практикуется с духовным раскрепощением, он становится уникальным фактором самообразования, терпимости и познания законных различий между народами и культурами и их разнообразия.</p> <p>2) Во всех видах туристской деятельности необходимо соблюдать равенство мужчин и женщин; они должны способствовать обеспечению прав человека и особенно специфических прав наименее защищенных групп населения, особенно детей, пожилых лиц и инвалидов, этнических меньшинств и коренных народов.</p>	<p>A5.2_1_FRANCE_French:</p> <p><u>Предлагается поправка к ст. 5.2 (выделено полужирным шрифтом):</u></p> <p>2) Во всех видах туристской деятельности следует соблюдать равенство мужчин и женщин; следует способствовать обеспечению прав человека и особенно специфических прав защите наименее защищенных групп населения, особенно детей, пожилых лиц и инвалидов, этнических меньшинств и коренного народов населения.</p> <p><u>Обоснование :</u> В законодательстве Франции понятие «специфических прав» (“droits particuliers”) носит двусмысленный характер. У нас не предоставляются специфические права особым группам (это противоречит нашей конституции). Следовательно, решением было бы использование термина «защита».</p>

<p>3) Эксплуатация человека во всех ее формах, особенно, сексуальной, и особенно по отношению к детям, противоречит основным целям туризма и является отрицанием туризма и в этой связи, в соответствии с международным правом, должна энергично преследоваться при сотрудничестве всех заинтересованных государств без каких-либо уступок в соответствии с национальным законодательством как посещаемых стран, так и стран происхождения авторов этих деяний, даже когда они совершаются за границей.</p>	<p>A5.3_1_FRANCE_French:</p> <p>Замечания к ст. 5.3: Мы считали, что могут возникнуть проблемы с термином «наказываться» (“sanctionnée”). В конечном итоге, при использовании модального глагола «следует» статья уже не представляет проблемы.</p>
<p>4) Поездки с религиозными, оздоровительными, образовательными целями, а также для культурных и языковых обменов приносят особую пользу и заслуживают поощрения.</p>	<p>A5.3_2_RUSSIAN FEDERATION_English:</p> <p>В пункте 5 статьи 4 и пункте 3 статьи 5 проекта Конвенции говорится о том, что туристам следует воздерживаться от оборота наркотиков, оружия, древностей, охраняемых видов флоры и фауны, эксплуатации человека во всех ее формах, особенно сексуальной, особенно по отношению к детям. Данное положение выходит за пределы объекта регулирования данного проекта Конвенции. Порядок регулирования отношений в уголовно-правовой сфере установлен другими специальными международными договорами и внутренним законодательством.</p>
<p>5) Следует поощрять введение в образовательные программы курса о ценности туристских обменов, их экономических, социальных и культурных выгод, а также о связанных с ними рисках.</p>	<p>A5.5_1_LATE_CHINA_English: <u>Предлагается поправка к ст.5.5:</u> (5) — Следует поощрять введение в образовательные программы курса о ценности туристских обменов, их экономических, социальных и культурных выгод, а также о</p>

	связанных с ними рисках.
<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p style="text-align: center;">Туризм - фактор устойчивого развития</p> <p>1) Все участники туристского процесса обязаны охранять окружающую среду и природные ресурсы в целях обеспечения здорового, поступательного и устойчивого экономического роста на благо равноправного удовлетворения потребностей и устремлений сегодняшних и завтрашних поколений.</p>	<p>A6.1_1_GERMANY_English: <u>Предлагается поправка к ст. 6(1):</u> «Также в целях достижения стабильного, непрерывного и устойчивого экономического роста, направленного на равномерное удовлетворение потребностей и ожиданий настоящего и будущих поколений, всем участникам туристского процесса следует охранять природную среду в целях обеспечения здорового, поступательного и устойчивого экономического роста на благо равноправного удовлетворения потребностей и устремлений сегодняшних и завтрашних поколений».</p> <p><u>Обоснование:</u> Порядок слов в предложении следует изменить, чтобы прояснить, что следует в целом бережно относиться к природе и окружающей среде в целях сохранения природной среды для человечества, а не только обеспечения устойчивого роста в туристском секторе.</p> <p>A6.1_2_RUSSIAN FEDERATION_English: В пункте 1 статьи 6 проекта Конвенции устанавливается обязанность всех заинтересованных сторон развития туризма охранять окружающую среду в целях достижения стабильного, непрерывного и устойчивого экономического роста. В то же время в Федеральном законе РФ «Об охране окружающей среды» указывается, что охрана окружающей среды нацелена на сохранение и восстановление природной среды, рациональное использование и воспроизводство природных ресурсов, предотвращение негативного воздействия хозяйственной и иной деятельности. В законодательстве Российской Федерации не ставится и кажется неверной цель экономического роста, когда речь идет об охране окружающей среды.</p>

<p>2) Центральные, региональные и местные власти должны оказывать первоочередное внимание и стимулировать в финансовом отношении все формы развития туризма, которые позволяют экономить редкие и ценные природные ресурсы, особенно, воду и энергию, а также в максимально возможной степени избегать образования отходов.</p>	
<p>3) С целью уменьшения давления туристской деятельности на окружающую среду и для повышения ее полезного воздействия на отрасли туризма и на местную экономику, следует содействовать более равномерному распределению потоков туристов по времени и пространству, особенно, связанных с оплачиваемыми отпусками и школьными каникулами, а также способствовать более равномерному распределению периодов отпусков в течение всего года.</p>	
<p>4) Следует планировать объекты туристской инфраструктуры и виды туристской деятельности таким образом, чтобы обеспечивать защиту природного наследия, которое составляют экосистемы и биологическое разнообразие, а также охранять виды дикой фауны и флоры, которым грозит исчезновение; участники туристского процесса, и особенно, профессионалы сферы туризма должны соглашаться с установлением определенных ограничений и пределов на деятельность, которую они осуществляют в особо уязвимых местах – зоны пустынь, полярные и высокогорные районы, прибрежные зоны, тропические леса и влажные зоны, которые подходят для создания природных парков или охраняемых заповедников.</p>	
<p>5) Природный туризм и экотуризм признаются как особо обогащающие и ценные формы туризма в силу того, что они проявляют уважение к природному наследию и местному населению и соблюдают потенциал приема туристских объектов.</p>	<p>A6.5_1_RUSSIAN FEDERATION_English: Пункт 5 статьи 6 проекта Конвенции включает термины «природный туризм» и «экотуризм», которые не упоминаются ни в статье 1 Конвенции, ни в законодательстве Российской Федерации.</p>
	<p>A6.6_1_SWITZERLAND_English: <u>Предлагается дополнительный пункт 6 (выделено полужирным шрифтом):</u> (6) Туризм – основной двигатель создания достойных рабочих</p>

	<p>мест и экономического роста и развития. Так как туризм является одним из ведущих секторов мира, обеспечивающих занятость, в нем следует предоставлять серьезные возможности получения средств к существованию, содействовать борьбе с нищетой и способствовать инклюзивному развитию. Согласно цели в области устойчивого развития 8.9, правительствам следует проводить политику по продвижению устойчивого туризма, который создает достойные рабочие места и продвигает местную культуру и продукты.</p> <p><u>Обоснование:</u> В этой статье рассматривается только аспект, связанный с окружающей средой. Однако устойчивое развитие имеет три аспекта: социальный, экологический (окружающая среда) и экономический.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p style="text-align: center;"><i>Туризм – сфера, использующая культурное наследие человечества и вносящая свой вклад в его обогащение</i></p> <p>1) Туристские ресурсы являются всеобщим достоянием человечества; сообщества, на территории которых они расположены, обладают по отношению к ним особыми правами и обязанностями.</p>	<p>A7.1_1_VENEZUELA_Spanish: <u>Предлагается поправка к ст.7(1):</u></p> <p>(1) Туристские ресурсы являются всеобщим достоянием человечества; сообщества, на территории которых они расположены, обладают по отношению к ним особыми правами и обязанностями являются основой устойчивого развития человечества, и, следовательно, туризм должен практиковаться таким образом, чтобы он равномерно удовлетворял потребности настоящего и будущих поколений.</p> <p><u>Обоснование:</u> Учитывая, что в данном пункте туристские ресурсы рассматриваются как общее наследие человечества, он противоречит принципу международного права, который признает неотъемлемый суверенитет государств над естественными ресурсами, существующими на их территории, признанный в заявлении, сделанном Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в ее резолюции 1803 (XVII) от 14 декабря 1962 года, озаглавленной «Неотъемлемый суверенитет над естественными ресурсами», также установленный в</p>

принципе 2 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию: «В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права, государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и развития и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции».

На наш взгляд, это положение в измененном виде позволяет проекту Конвенции соответствовать духу и принципам Устава Организации Объединенных Наций и документам по международному устойчивому развитию, подписанным государствами-членами Всемирной туристской организации, включая итоговый документ саммита Организации Объединенных Наций для принятия повестки дня в области развития на период после 2015 года: «Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года».

A7.1_2_GERMANY_English:

В ст. 7(1) утверждается, что туристские ресурсы являются всеобщим достоянием человечества. Понятие «всеобщее достояние человечества» является устоявшимся принципом международного права, который нельзя менять по своему усмотрению. Несомненно, нельзя определять все туристские ресурсы как всеобщее наследие. Правительство Германии хотело бы спросить, были ли получены замечания конкретно по данному положению от ЮНЕСКО – хранителя Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия.

Поправка к статье 7(1):

«Туристские ресурсы **в некоторых случаях** являются **всеобщим всемирным культурным и природным наследием достоянием человечества**; сообщества, на территории которых они расположены,

	<p>обладают по отношению к ним особыми правами и обязанностями».</p> <p><u>Обоснование:</u> Адаптация Конвенции ЮНЕСКО 1972 года об охране всемирного культурного и природного наследия. Не все туристские ресурсы относятся к категории всеобщего наследия.</p>
	<p>A7.1_3_FRANCE_French:</p> <p><u>Предлагается поправка к ст.7.1 (выделено полужирным шрифтом):</u> Туризм – сфера, использующая культурное наследие человечества людей и вносящая свой вклад в его обогащение</p> <p>1) Туристские ресурсы являются основополагающими элементами цивилизации и культуры народов являются всеобщим достоянием человечества; сообщества, на территории которых они расположены, обладают по отношению к ним особыми правами и обязанностями.</p> <p><u>Обоснование:</u> По мнению сотрудников юридического департамента, термин «люди» был бы более подходящим.</p> <p>С этим первым предложением есть несколько проблем. На самом деле, по большому счету, всеобщее наследие человечества не подлежит присвоению и управляется системой прав пользования (см. Конвенцию, подписанную в Монтего-Бей, вопрос разработки морского дна и т.д.). Кроме того, этот вопрос регулируется нашей конституцией (34С), так как речь идет о праве собственности.</p> <p>Поэтому мы предлагаем сформулировать фразу по-другому.</p>

	<p>A7.1_4_LATE_TANZANIA_English: Указы и нормативные акты правительств не должны иметь бóльшую силу, чем указываемые в данном положении права и обязанности, так как соответствующие правительства имеют полный контроль над объектами культурного значения и следят за ними.</p> <p>A7.1_5_RUSSIAN FEDERATION_English: В пункте 1 статьи 7 необходимо уточнить определение термина «сообщества» во фразе «сообщества, на территории которых они расположены, обладают по отношению к ним особыми правами и обязанностями». Если это слово означает «коренные народы», то, согласно национальному законодательству, «коренные народы» не имеют особых прав или обязанностей по отношению к туристским ресурсам. В Российской Федерации туристские ресурсы принадлежат всему населению.</p>
<p>2) Туристская политика и деятельность осуществляются на основе уважения художественного, археологического и культурного наследия в целях его защиты и сохранения для будущих поколений; особое внимание при этом уделяется охране и заботе о памятниках, святынях и музеях, а также археологических и исторических объектах, которые должны быть широко открыты для посещения туристами; следует поощрять доступ публики к культурным ценностям и памятникам, находящимся в частном владении, при уважении прав их владельцев, а также в здания религиозного характера, без ущерба для культовых потребностей.</p>	<p>A7.2_1_LATE_CHINA_English:</p> <p><u>Предлагается поправка к ст.7.2:</u> (2) Туристская политика и деятельность осуществляются на основе уважения художественного, археологического и культурного наследия в целях его защиты и сохранения для будущих поколений; особое внимание при этом уделяется охране и заботе о памятниках, святынях и музеях, а также археологических и исторических объектах, которые должны быть широко открыты для посещения туристами; следует поощрять доступ публики к культурным ценностям и памятникам, находящимся в частном владении, при уважении прав их владельцев, а также в здания религиозного характера, без ущерба для культовых потребностей.</p> <p><u>Обоснование:</u> Поощрение туристской деятельности в религиозных целях и посещения зданий религиозного значения неизбежно требует принятия особых</p>

	поощрительных мер, политики предоставления льгот и некоторых привилегий, которые, несомненно, будут несправедливыми по отношению к нерелигиозным гражданам.
3) Финансовые средства, получаемые благодаря посещениям объектов и памятников культуры, следует хотя бы частично использовать для поддержания, охраны, улучшения и реставрации этого наследия;	
4) Туристскую деятельность следует планировать таким образом, чтобы обеспечить сохранение и процветание традиционных ремесел, культуры и фольклора, а не вести к их стандартизации и обеднению.	
Статья 8	A.8.1_1_SWITZERLAND_English:
<i>Туризм – деятельность, выгодная для принимающих стран и сообществ</i>	(1) Следует привлекать местное население к туристской деятельности и к участию на равноправной основе в получении образующихся экономических, социальных и культурных выгод, особенно в форме прямого и опосредованного создания в результате этой деятельности достойных рабочих мест.
1) Местное население должно привлекаться к туристской деятельности и участвовать на равноправной основе в получении образующихся экономических, социальных и культурных выгод, особенно, в форме прямого и опосредованного создания в результате этой деятельности рабочих мест.	
2) Туристская политика должна проводиться таким образом, чтобы она способствовала повышению жизненного уровня населения посещаемых районов и отвечала их потребностям; при градостроительном и архитектурном планировании и эксплуатации туристских центров и средств размещения необходимо предусматривать их максимальную интеграцию в местную социально-экономическую среду; при равных условиях в первую очередь следует изыскивать возможность найма местной рабочей	

силы.	
3) Необходимо уделять особое внимание специфическим проблемам прибрежных зон и островных территорий, а также уязвимым сельским и горным районам, для которых туризм зачастую является одной из редких возможностей развития в условиях упадка традиционных видов экономической деятельности.	
4) Профессионалы сферы туризма, особенно инвесторы, должны, в рамках правил, установленных государственными властями, проводить исследования воздействия своих проектов развития на окружающую среду и природу; они также должны, с максимальной транспарентностью и объективностью, предоставлять информацию о своих будущих программах и их возможных последствиях, и содействовать диалогу с заинтересованным населением относительно их содержания.	<p>A8.4_1_LATE_TANZANIA_English: Отдельным инвесторам следует изучать местную конъюнктуру, чтобы сократить утечку доходов от инвестиций в туризм в турнаправлениях.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 9</p> <p style="text-align: center;">Обязанности участников туристского процесса</p> <p>1) Профессионалы сферы туризма обязаны предоставлять туристам объективные правдивые сведения о местах назначения и об условиях поездки, приема и пребывания; они должны обеспечивать ясность положений договоров, предлагаемых их клиентам, как в плане характера, цены и качества услуг, которые они обязуются предоставить, так и в плане финансовых обязательств в случае одностороннего нарушения договорных обязательств с их стороны.</p>	<p>A9.1_1_FRANCE_French:</p> <p><u>Предлагается поправка к ст. 9.1 (выделено полужирным шрифтом):</u></p> <p>1) Высокие Договаривающиеся Стороны следят за тем, чтобы профессионалы сферы туризма обязаны предоставляли туристам объективные и правдивые сведения о местах назначения и об условиях поездки, приема и пребывания; они должны обеспечивать ясность положений договоров, предлагаемых их клиентам, как в плане характера, цены и качества услуг, которые они обязуются предоставить, так и в плане финансовых обязательств в случае одностороннего нарушения договорных обязательств с их стороны.</p> <p><u>Обоснование:</u></p> <p>Данная статья противоречит нашей Конституции (53С). На предыдущем заседании мы предложили заменить слова «быть обязанным» на «следует». Предложение было отклонено. Тем не менее, сохранение данной формулировки не позволило бы Франции подписать данную конвенцию...</p>

	<p>Наш юридический департамент в ходе исследования пришел к выводу о том, что данное обязательство могло бы сказаться на обязательствах, заложенных в статьях L. 211-7 и далее Туристского кодекса по вопросу о турпакетах (см. также хотя бы главу II (EU) 2015/2302 Европейского парламента и Совета от 25 ноября 2015 года о турпакетах и связанных с ними туристских услугах, которая вносит поправки к нормативному акту (EU) No 2006/2004 и директиве 2011/83 / EU Европейского парламента и Совета и отменяет директиву Совета 90/314 / EEC).</p> <p>В этой связи наш юридический департамент рекомендует придать этому положению менее предписывающий характер, для чего предлагается альтернативная формулировка.</p> <p>A9.1_4_2_GERMANY_English:</p> <p>Пункты 1 – 4 ст. 9 также касаются отношений между туроператорами / поставщиками индивидуальных туристских услуг и туристами. Когда речь идет о договорах о турпакетах, оговариваемые здесь вопросы дублируют положения Приложения II рассматриваемой Конвенции ЮНВТО о защите туристов. В частности, это касается:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ требований о предоставлении сведений и формы и содержания договоров (п. 1), ▪ обязательств компании должным образом заботиться о безопасности и обеспечивать ее и юридических последствий (компенсации) в случае нарушения данных обязательств (п. 2), ▪ репатриации туристов в случае неплатежеспособности туроператора (п. 4). <p>На самом деле, здесь есть не только дублирующая информация, но также и положения, которые выходят за пределы предмета данной Конвенции и которые противоречат Приложению II. Например, репатриация в случае неплатежеспособности компании – в противоречие директиве ЕС 2015/2302 и рассматриваемой Конвенции ЮНВТО о защите туристов – очевидно, должна обеспечиваться не компаниями, а государствами-участниками. Что касается применения</p>
--	--

	<p>правил к индивидуальным туристским услугам, Германия считает, что обязательства по предоставлению сведений и дополнительные обязательства и правила по защите туристов в случае неплатежеспособности компаний – это уже перебор.</p>
<p>2) Профессионалы сферы туризма, в той степени, в которой это от них зависит, совместно с государственными властями должны заботиться о безопасности, предотвращении несчастных случаев, охране здоровья и гигиене питания для лиц, обращающихся за их услугами; они должны обеспечивать надлежащие системы страхования и помощи; брать обязательство отчитываться в соответствии с условиями, предусмотренными в их национальном законодательстве, и предоставлять справедливую компенсацию при невыполнении своих договорных обязательств.</p>	
<p>3) Профессионалы сферы туризма, в той степени, в которых это от них зависит, должны содействовать культурному и духовному совершенствованию туристов и позволять им отправлять в ходе поездок свои религиозные потребности.</p>	<p>A9.3_1_LATE_TANZANIA_English: Об этом вопросе следует говорить в статье 7, в которой речь идет о культуре, а не в статье 9, в которой религия не вносит никакого вклада в развитие туризма. Тема вероисповедания носит очень деликатный характер в некоторых странах – в них религиозная практика для туристов может быть неприемлемой.</p>
<p>4) Власти государств, направляющих и принимающих туристов, в контакте с заинтересованными профессионалами сферы туризма и их ассоциациями, должны обеспечивать применение необходимых механизмов для репатриации туристов в случае банкротства компаний, организовавших их поездки.</p>	<p>A9.4_1_AUSTRIA_English: Осуществление ст. 9 (4) могло бы быть несовместимым с законами Австрии о неплатежеспособности; в частности, в том, что касается обеспечения репатриации принимающими и туристскими странами.</p> <p>A9.4_2_LATE_TANZANIA_English: Это положение может обременить государственные власти, так как предприятия могут заявлять о своем банкротстве только потому, что в</p>

	<p>статье 9 глобального кодекса говорится об обязательстве защищать туристов или обеспечить необходимый механизм для их репатриации.</p>
<p>5) Правительства имеют право – и несут обязанность – особенно в кризисных ситуациях, информировать своих граждан о сложных условиях и даже опасностях, с которыми они могут столкнуться при поездках за границу; однако они должны сообщать такие сведения, не нанося неоправданного или преувеличенного ущерба туристскому сектору принимающих стран и интересам компаний в своих странах; содержание таких возможных предупреждений должно предварительно обсуждаться с властями принимающих стран и заинтересованными профессионалами; выработанные рекомендации должны строго соответствовать серьезности сложившихся ситуаций и ограничиваться теми географическими зонами, в которых подтверждены проблемы с безопасностью; эти предупреждения должны смягчаться или отменяться, как только восстанавливается нормальное положение.</p>	<p>A9.5_1_GERMANY_English: <u>Предлагается поправка к ст. 9(5):</u> «Правительства имеют право – и несут обязанность, особенно в кризисных ситуациях, – информировать своих граждан о сложных условиях и даже опасностях, с которыми они могут столкнуться при поездках за границу; однако они должны сообщать такие сведения, не нанося неоправданного или преувеличенного ущерба туристскому сектору принимающих стран и интересам компаний в своих странах; содержание таких возможных предупреждений должно предварительно обсуждаться с властями принимающих стран и заинтересованными профессионалами; выработанные рекомендации следует приводить в строгое соответствие с серьезностью сложившихся ситуаций и ограничивать теми географическими зонами, в которых подтверждены проблемы с безопасностью; эти предупреждения следует смягчать или отменять, как только восстанавливается нормальное положение».</p> <p><u>Обоснование:</u> Предлагается удаление фрагмента. Правительство Германии отвергает любое ограничение ее осторожной позиции в отношении содержания ее информационных материалов по путешествиям и безопасности, а также любое требование о его согласовании со странами, в которых находятся турнаправления. Невозможно осуществлять данные положения по практическим соображениям (обычно в этом вопросе требуется оперативность). Они также нарушают суверенитет государства на принятие решения о том, какую информацию, связанную с безопасностью, оно желает предоставить своим гражданам.</p>

A9.5_2_INDONESIA_English:

Предлагается поправка к ст. 9.5:

(5) Правительства имеют право – и несут обязанность, особенно в кризисных ситуациях, – информировать своих граждан о сложных условиях и даже опасностях, с которыми они могут столкнуться при поездках за границу; однако они должны сообщать такие сведения, не нанося неоправданного или преувеличенного ущерба туристскому сектору принимающих стран и интересам компаний в своих странах; ~~содержание таких возможных предупреждений должно предварительно обсуждаться с властями принимающих стран и заинтересованными профессионалами;~~ выработанные рекомендации следует приводить в строгое соответствие с серьезностью сложившихся ситуаций и ограничивать теми географическими зонами, в которых подтверждены проблемы с безопасностью; эти предупреждения следует смягчать или отменять, как только восстанавливается нормальное положение.

Обоснование:

Предоставление гражданам своевременной, точной и достоверной информации, касающейся путешествий, является правом и обязанностью каждого правительства. Считается, что не следует выставлять чрезмерных или несоразмерных требований; требование о том, чтобы правительства обсуждали содержание информационных материалов с затронутыми правительствами и неправительственными субъектами затруднило бы выполнение обязательства по принятию своевременных мер.

A9.5_3_LATE_CHINA_English:

Предлагается поправка к ст. 9.5:

(5) Правительства имеют право – и несут обязанность, особенно в кризисных ситуациях, – информировать своих граждан о сложных условиях и даже опасностях, с которыми они могут столкнуться при поездках за границу; однако они должны сообщать

такие сведения, не нанося неоправданного или преувеличенного ущерба туристскому сектору принимающих стран и интересам компаний в своих странах; ~~содержание таких возможных предупреждений должно предварительно обсуждаться с властями принимающих стран и заинтересованными профессионалами~~; выработанные рекомендации следует приводить в строгое соответствие с серьезностью сложившихся ситуаций и ограничиваться теми географическими зонами, в которых подтверждены проблемы с безопасностью; эти предупреждения следует смягчать или отменять, как только восстанавливается нормальное положение.

Обоснование:

Мы считаем, что факторы, вызывающие уведомления путешественников направляющими странами, могут быть разными и часто возникают чрезвычайные и сложные ситуации; поэтому трудно или невозможно заранее обсуждать вышеупомянутые факторы с правительствами принимающих стран и соответствующими профессионалами. Кроме того, в связи с наличием факторов, связанных с интересами сторон, принимающая и направляющие страны не достигают консенсуса и совершают уведомление путешественников в соответствии со своими разняющимися позициями и ожиданиями. Это может привести к задержке уведомления путешественников и создать препятствия для защиты туристов.

A9.5_4_RUSSIAN FEDERATION_English:

В пункте 5 статьи 9 проекта Конвенции устанавливается обязательство правительств информировать своих граждан о тяжелых обстоятельствах и даже опасностях, с которыми они могут столкнуться во время поездки за границу. Предварительную информацию следует обсуждать с властями принимающих стран. В то же время в законодательстве Российской Федерации не существует положений, регулирующих порядок согласования информации между российскими и иностранными ведомствами.

<p>б) Пресса, особенно, специализированная туристская пресса и другие средства массовой информации, включая современные средства электронной связи, должны обеспечивать правдивую и сбалансированную информацию о событиях и ситуациях, которые могут повлиять на посещаемость туристами; они также должны обеспечивать потребителей туристских услуг точными и надежными сведениями; с этой целью также разрабатываются и применяются новые коммуникационные технологии и технологии электронной торговли; при этом пресса и другие средства массовой информации никоим образом не должны способствовать секс-туризму.</p>	
<p style="text-align: center;">Статья 10</p> <p style="text-align: center;"><i>Право на туризм</i></p> <p>1) Возможность напрямую и лично открывать для себя и наслаждаться достопримечательностями нашей планеты представляет собой право, которым в равной степени обладают все жители Земли; все более активное участие во внутреннем и международном туризме должно рассматриваться как одно из наилучших возможных проявлений увеличения свободного времени, и этому явлению нельзя чинить никаких препятствий.</p>	<p>A10.1_1_AUSTRIA_English: Хотя мы хорошо знаем о намерении ЮНВТО избежать внесения каких-либо изменений в текст Глобального этического кодекса, включенный в статьи 4 – 12 проекта Конвенции, нам бы хотелось указать на возможно нежелательное и имеющее далеко идущие последствия толкование прав человека на основании статей 10 – 12. Нормирование «права на туризм» противоречило бы понятию прав человека как прав отдельных лиц по отношению к государству, так как оно бы установило для государств обязательства, которые невозможно выполнить. [...]</p> <p>A10.1_2_GERMANY_English: Право на туризм, установленное в ст. 10, описано в таких общих чертах, что совершенно неясно, какие именно права гарантированы и каким образом это право соотносится с другими положениями (например, с ограничениями на въезд или запретами или ограничениями пользования в целях охраны памятников культуры или природы). Правительство Германии не считает возможным утверждение всеобщего права на туризм в таком общем виде в рамках международной конвенции.</p>
<p>2) Всеобщее право на туризм является следствием права на отдых и рекреацию, включая разумное ограничение рабочего времени и периодические оплачиваемые отпуска, что гарантируется в статье 24 Всеобщей декларации прав человека и в статье 7.d Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах.</p>	<p>A10.2_1_RUSSIAN FEDERATION_English: Предлагается поправка к ст. 10.2: «Всеобщее право на туризм должно рассматриваться следует рассматривать как следствие права на отдых и рекреацию, включая разумное ограничение рабочего времени и периодические оплачиваемые отпуска, что гарантируется в статье 24 Всеобщей</p>

	<p>декларации прав человека и в статье 7.d Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах».</p>
	<p>A10.2_2_FRANCE_French: <u>Предлагается поправка к ст.10.2 (выделено полужирным шрифтом):</u> (2) Всеобщее право на туризм должно могло бы рассматриваться как следствие права на отдых и рекреацию, включая разумное ограничение рабочего времени и периодические оплачиваемые отпуска, что гарантируется в статье 24 Всеобщей декларации прав человека и в статье 7.d Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах.</p> <p><u>Обоснование:</u> Данная статья также затрагивает нашу Конституцию. По мнению сотрудников нашего юридического департамента, «право на туризм» не упоминается ни в каком тексте. Проведенная здесь связь между «правом на туризм» и «правом на отдых и рекреацию» (упоминаемая в текстах, на которые ссылается статья) неочевидна и представляет собой реальную проблему для нашего законодательства. Если текст будет сохранен, его придется обсуждать в парламенте...</p>
<p>3) Необходимо стимулировать и развивать при поддержке государственных властей социальный туризм и особенно коллективный туризм, который способствует широкому доступу к отдыху, поездкам и отпускам.</p>	
<p>4) Следует поощрять и содействовать развитию семейного, молодежного и студенческого туризма, а также туризма для пожилых лиц и инвалидов.</p>	

Статья 11

Свобода туристских путешествий

1) В соответствии со статьей 13 Всеобщей декларации прав человека туристы обладают, с учетом международного права и национальных законодательств, свободой передвижения по территории своих стран, а также из одного государства в другое; они должны иметь возможность доступа в зоны транзита и пребывания, а также на туристские и культурные объекты, не подвергаясь чрезмерным формальностям или дискриминации.

A11.1_1_RUSSIA_English:

Предлагается поправка к ст. 11.1:

“(1) В соответствии со статьей 13 Всеобщей декларации прав человека, туристам следует обладать с учетом международного права и национальных законодательств свободой передвижения по территории своих стран, а также из одного государства в другое; им следует иметь возможность доступа в зоны транзита и пребывания, а также на туристские и культурные объекты **в соответствии с установленными в национальном законодательстве формальностями, — не подвергаясь чрезмерным формальностям или дискриминации.**

Обоснование:

Мы предлагаем включить в пункт 1 статьи 11 ссылку на национальное законодательство во фразе «им следует иметь возможность доступа в зоны транзита и пребывания, а также на туристские и культурные объекты в соответствии с установленными в национальном законодательстве формальностями».

A11.1_2_AUSTRIA_English:

Хотя мы хорошо знаем о намерении ЮНВТО избежать внесения каких-либо изменений в текст Глобального этического кодекса, включенный в статьи 4-12 проекта Конвенции, нам бы хотелось указать на возможно нежелательное и имеющее далеко идущие последствия толкование прав человека на основании статей 10-12. [...]

Кроме того, по всей видимости, ссылка на ст. 13 Всеобщей декларации прав человека (ст. 11 (1) Конвенции) вводит в заблуждение, так как в последующих договорах о правах человека были использованы гораздо более ограничительные формулировки. Следовательно, она бы вышла за пределы юридических рамок, применяемых в настоящее время.

<p>2) Туристы должны иметь доступ ко всем имеющимся формам внутренних и внешних коммуникаций; они должны иметь оперативный и беспрепятственный доступ к местному административному, юридическому и медицинскому обслуживанию; в соответствии с действующими международными конвенциями они должны иметь возможность свободно обращаться к консульским властям стран своего происхождения.</p>	<p>A11.2_1_RUSSIAN FEDERATION_English: <u>Предлагается поправка к ст. 11.2:</u></p> <p>(2) «Туристам следует иметь доступ ко всем имеющимся формам внутренних и внешних коммуникаций; им следует иметь оперативный и беспрепятственный доступ к местному административному, юридическому и медицинскому обслуживанию; в соответствии с действующим международными конвенциями международным договором им следует иметь возможность свободно обращаться к консульским властям стран своего происхождения».</p>
<p>3) Туристы должны пользоваться теми же правами, что и граждане посещаемой страны в плане конфиденциальности относящихся к ним личных данных и сведений, особенно, что касается данных, хранящихся электронным способом.</p>	<p>A11.3_1_FRANCE_French: <u>Предлагаемая поправка к ст. 11.3 (выделено полужирным шрифтом):</u></p> <p>(3) Туристам следует пользоваться теми же правами, что и гражданам посещаемой страны в плане конфиденциальности защиты относящихся к ним личных данных и сведений, которые они предоставляют, особенно в том, что касается данных, хранящихся электронным способом.</p> <p><u>Обоснование:</u></p> <p>Так как прецедентное право было установлено недавно, необходимо рассмотреть это положение с его точки зрения. На предыдущем заседании мы уже просили пересмотреть некоторые аспекты данного положения (заменить термин «конфиденциальность» на «защиту»).</p>

	<p>Поэтому мы снова предлагаем внести в него изменение.</p> <p>Для информации сотрудники нашего юридического департамента напоминают, что в пунктах 1 и 2 статьи 8 («<u>Защита</u> личных данных») Хартии Европейского союза об основных правах говорится, что все люди имеют право на защиту личных данных. Эти данные должны обрабатываться исключительно для особых целей и на основе <u>согласия</u> заинтересованного лица или на какой-либо иной легитимной основе, заложенной законом. Каждый человек имеет право доступа к сведениям, собранным в отношении него, и право на их исправление [...]</p> <p>Конечно, имеются и другие тексты, которые регулируют вопрос о защите данных, такие как <i>Loi informatique et libertés</i> (Закон Франции о защите данных) и т.д.</p>
<p>4) Административные формальности пересечения границ, которые введены государствами или вытекают из международных соглашений, как например, визовые, санитарные и таможенные формальности, должны по мере возможности адаптироваться таким образом, чтобы способствовать свободе путешествий и доступу максимального числа людей к международному туризму; следует поощрять соглашения между группами стран, направленные на гармонизацию и упрощение этих формальностей; следует постепенно отменять или корректировать специальные налоги и сборы, обременяющие туристский сектор и наносящие ущерб его конкурентоспособности</p>	<p>A11.4_1_FRANCE_French:</p> <p><u>Предлагается поправка к ст. 11.4 (выделено полужирным шрифтом):</u></p> <p>(4) Административные формальности пересечения границ, которые введены государствами или вытекают из международных соглашений, как, например, визовые, санитарные и таможенные формальности, следует по мере возможности адаптировать таким образом, чтобы способствовать свободе путешествий и доступу максимального числа людей к международному туризму; следует поощрять соглашения между группами стран, направленные на гармонизацию и упрощение этих формальностей; следует постепенно отменять или корректировать излишние специальные налоги и сборы, обременяющие туристский сектор и наносящие ущерб его конкурентоспособности.</p>
<p>5) Туристы должны иметь возможность приобретать, в соответствии с экономическим положением страны, из которой они выезжают, суммы в свободно</p>	<p>A11.5_1_GERMANY_English:</p> <p><u>Предлагается поправка к ст. 11(5):</u></p> <p>Туристам следует иметь возможность приобретать в соответствии с</p>

конвертируемой валюте, необходимые для их поездок.

экономическим положением страны, из которой они выезжают, суммы в свободно конвертируемой **общей** валюте, необходимые для их поездок.

Обоснование:

Доступ должен обеспечиваться только к общеиспользуемой валюте.

<p style="text-align: center;">Статья 12</p> <p style="text-align: center;"><i>Права работников и предпринимателей отраслей туризма</i></p> <p>1) Основные права работников и предпринимателей отраслей туризма и смежных отраслей необходимо гарантировать под контролем национальных и местных администраций как государств их происхождения, так и принимающих стран, с учетом специфических ограничений, связанных, в частности, с сезонным характером их деятельности, глобальным масштабом их отраслей и гибкости, которая требуется от них в связи с характером их работы.</p>	<p>A12.1_1_SWITZERLAND_English: Предлагается поправка к статье 12: Права работников и предпринимателей отраслей туризма (1) Основные принципы и права на работе работников и предпринимателей в отраслях туризма и смежных отраслях следует гарантировать под контролем национальных и местных администраций как государств их происхождения, так и принимающих стран с учетом специфических ограничений, связанных, в частности, с сезонным характером их деятельности, глобальным масштабом их отраслей и гибкости, которая требуется от них в связи с характером их работы.</p>
<p>2) Наемные и самодельные работники отраслей туризма и смежных отраслей должны иметь возможность доступа к надлежащему начальному обучению, возможность постоянно повышать свою квалификацию; им должна быть обеспечена адекватная социальная защита; следует максимально повышать надежность их занятости; и должен быть предоставлен особый статус сезонным работникам сектора, особенно в том, что касается их социального обеспечения.</p>	<p>A12.1_2_GERMANY_English: Ст. 12 требует соблюдения «основных прав работников и предпринимателей», но не уточняет, в чем заключаются эти права. Правительство Германии считает, что имело бы большой смысл сослаться на соответствующие международные договоры, например, основные конвенции МОТ.</p>
<p>3) Все физические и юридические лица, обладающие необходимыми способностями и квалификацией должны иметь право заниматься профессиональной деятельностью в области туризма в рамках действующих национальных законодательств; предприниматели и инвесторы, особенно представляющие малые и средние предприятия, должны иметь свободный доступ к туристскому сектору с</p>	<p>A12.2_1_RUSSIAN FEDERATION_English: В пункте 2 статьи 12 проекта Конвенции говорится о том, что наемных и самодельных работников отраслей туризма следует обеспечить социальной защитой, которая не регулируется Конвенцией.</p>

<p>минимальными юридическими и административными ограничениями.</p>	
<p>4) Обмены опытом, предлагаемые управленческим кадрам и работникам из разных стран, способствуют совершенствованию сектора мирового туризма; им следует максимально содействовать с учетом национальных законодательств и применимых международных конвенций.</p>	
<p>5) Многонациональные компании отраслей туризма, которые являются незаменимым фактором солидарности в деле развития и динамичного роста международных обменов, не должны злоупотреблять доминирующим положением, которое они иногда занимают; они должны избегать своего превращения в средства искусственного навязывания принимающим сообществам социально-культурных моделей; они должны избегать своего превращения в средства искусственного навязывания принимающим сообществам социально-культурных моделей; в обмен на их свободу инвестировать и торговать, которую следует полностью признать, они должны принимать участие в местном развитии, не допуская уменьшения вносимого ими вклада в экономики, в которых они действуют, вследствие чрезмерной репатриации своих прибылей или стимулирования импорта.</p>	
<p>6) Партнерство и установление сбалансированных отношений между предприятиями направляющих и принимающих стран способствуют устойчивому развитию туризма и справедливому распределению выгод, образующихся в результате его роста.</p>	
<p>ВСЕМИРНЫЙ КОМИТЕТ ПО ЭТИКЕ ТУРИЗМА</p>	
<p><u>ВСЕМИРНЫЙ КОМИТЕТ ПО ЭТИКЕ ТУРИЗМА</u></p> <p>Статья 13</p> <p><i>Мандат</i></p> <p>1) Всемирный комитет по этике туризма является вспомогательным органом Генеральной ассамблеи ЮНВТО и, невзирая на выполняемые им функции в связи с</p>	

<p>Глобальным этическим кодексом туризма, несет ответственность за мониторинг осуществления положений настоящей Конвенции и выполнение любых других задач, порученных ему Конференцией государств-участников.</p>	
<p>2) Комитет определяет порядок представления и рассмотрения периодических отчетов государств-участников.</p>	
<p>3) Комитет принимает двухгодичный доклад по осуществлению и толкованию Конвенции, который препровождается Генеральным секретарем ЮНВТО Генеральной ассамблее ЮНВТО и Конференции государств-участников настоящей Конвенции.</p>	<p>A13.3_1_GREECE_English: Формулировка принимается.</p>
<p>4) Комитет может также при необходимости выступать в качестве примирительного механизма, к которому могут обращаться государства и другие участники туристского процесса в соответствии с Факультативным протоколом, прилагаемым к Рамочной конвенции по этике туризма</p>	<p>A13.4_1 +OP_15_GERMANY_English: <u>Ст. 13(4), связанная с Факультативным протоколом:</u> Правительство Германии критично оценивает вынесение механизма урегулирования споров в дополнительный, факультативный протокол. В самом деле, инструмент механизма урегулирования споров в принципе приветствуется, особенно с учетом того, что он дает возможность отдельным членам прояснить разногласия во мнениях в отношении толкования и применения Конвенции по возможности наиболее оперативным и эффективным образом. Тем не менее, ввиду небольшого числа случаев, охватываемых существующим механизмом урегулирования споров, мы считаем, что лучше было бы оценить существующий механизм урегулирования споров в соответствии со ст. 10(3) Кодекса и пересмотреть его на этой основе. В частности, было бы необходимо уточнить специфические причины, по которым члены на данный момент ни разу не воспользовались механизмом урегулирования споров. Похоже, что без этой информации пересмотр данной процедуры, который всегда следует вести с целью достижения ее наибольшей эффективности, не будет иметь успеха и рискует тем, что в будущем, как и в прошлом, члены будут пользоваться механизмом урегулирования споров только в единичных случаях. Так как присоединение к дополнительному протоколу не обязательно</p>

для членов и может производиться независимо от присоединения к Конвенции, правительство Германии считает, что это снижает значимость инструмента механизма урегулирования споров и делает его бессмысленным по сравнению с настоящими положениями ст. 10(3) этического кодекса. По примеру Кодекса, механизм урегулирования споров следует сделать неотъемлемой частью регулирующей структуры, к которой он относится.

Тем не менее, ввиду критики, выраженной выше, также необходимо спросить, позволяет ли на самом деле отсутствие точных формулировок, в частности, в положениях ст. 4 – 12 проекта Конвенции проводить какое-либо эффективное урегулирование споров.

Во многих случаях трудно определить, какое действие государству-члену пришлось бы совершить в соответствии со ст. 3(1) проекта Конвенции, чтобы удовлетворить требования ст. 4 – 12. Вытекающее из этого отсутствие юридической определенности могло бы отразиться и на процедуре урегулирования каких-либо споров, так как сторонам спора было бы невозможно определить достаточно четко предмет спора. А если предмет спора не определен надлежащим образом, это сказывается на эффективности механизма урегулирования споров и, в конечном итоге, на решении, которое будет принимать Комитет по этике. Также неясно, какие заинтересованные стороны могут иметь доступ к механизму урегулирования споров и может ли спор, проходящий через механизм урегулирования споров, вовлекать также частных лиц.

<p style="text-align: center;">Статья 14</p> <p style="text-align: center;">Состав</p> <p>1) Генеральная ассамблея ЮНВТО в сотрудничестве с Конференцией государств-участников определяет состав Комитета, а также порядок выдвижения и назначения его членов в целях обеспечения их независимости и беспристрастности.</p> <p>2) Генеральная ассамблея ЮНВТО в сотрудничестве с Конференцией государств-участников избирает членов Комитета с должным учетом аспектов гендерной сбалансированности и справедливой представленности регионов и секторов.</p>	<p>A14.1_1_GREECE_English: Положение остается неясным, так как в нем не учитывается полностью тот факт, что некоторые вопросы, которые относятся к работе Комитета, не могут регулироваться Конвенцией, участниками которой станут не все государства-члены ЮНВТО, поскольку Комитет действует как орган ЮНВТО, а не Конвенции.</p> <p>A14.2_1_AUSTRIA_English: Предлагается новая формулировка (выделено полужирным шрифтом): (2) «Генеральная ассамблея ЮНВТО в сотрудничестве с Конференцией государств-участников избирает членов Комитета с должным учетом аспектов гендерной и возрастной сбалансированности и справедливой представленности регионов и секторов».</p>
<p style="text-align: center;">Статья 15</p> <p style="text-align: center;">Функционирование</p> <p>1) Генеральный секретарь ЮНВТО предоставляет в распоряжение Комитета персонал и финансовые средства, необходимые для выполнения его функций. Расходы, требуемые для обеспечения функционирования этого Комитета, будут вноситься в бюджет Организации с одобрения Генеральной ассамблеи.</p>	
<p>2) Комитет принимает свои собственные правила процедуры. Текст этих правил процедуры направляется Конференции государств-участников и Генеральной ассамблее для информации.</p>	<p>A15.2_1_GREECE_English: Можно было бы уточнить, что положения, содержащиеся в статье 15, относятся к компетенции Комитета в соответствии с настоящей Рамочной Конвенцией.</p>
КОНФЕРЕНЦИЯ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ	
<p style="text-align: center;">Статья 16</p> <p style="text-align: center;">Состав и обязанности</p> <p>1) Конференция государств-участников является пленарным органом настоящей Конвенции, в состав которого входят представители всех государств-</p>	

участников.	
2) Конференция государств-участников проводит очередные сессии раз в два года одновременно с Генеральной ассамблеей Всемирной туристской организации. Конференция может собираться на внеочередную сессию, если она примет такое решение или если с такой просьбой к Генеральному секретарю обратиться не менее одной трети государств-участников.	
3) Для обеспечения кворума на заседаниях Конференции государств-участников необходимо присутствие представителей большинства государств-участников.	
4) Конференция государств-участников принимает свои правила процедуры и поправки к ним.	
5) Конференция государств-участников выполняет, в частности, следующие функции: а) <i>рассмотрение и принятие поправок к настоящей Конвенции и Факультативному протоколу к Рамочной конвенции по этике туризму при необходимости;</i> б) <i>принятие планов и программ по осуществлению настоящей Конвенции; и</i> с) <i>принятие оперативных руководящих принципов осуществления и применения положений настоящей Конвенции, подготовленных по ее просьбе Всемирным комитетом по этике туризма.</i>	

<p>1) Конференция государств-участников может приглашать на свои заседания наблюдателей. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией государств-участников.</p>	
<p>2) Конференция государств-участников может создать фонд, если это необходимо, для покрытия расходов на осуществление Конвенции, которые не покрываются ЮНВТО, и определить размер взносов, выплачиваемых каждым государством-участником настоящей Конвенции.</p>	<p>A16.7_1_AUSTRIA_English: Мы категорически против ст.16 (7), допускающей возможность введения для государств-участников обязательства о покрытии расходов на осуществление Конвенции, которые не покрываются ЮНВТО. Осуществление Конвенции следует обеспечивать исключительно из средств регулярного бюджета ЮНВТО. Поэтому мы предлагаем удалить ст. 16 (7).</p>
<p style="text-align: center;">Статья 17</p> <p style="text-align: center;">Секретариат</p> <p>Секретариат ЮНВТО оказывает административную поддержку Конференции государств-участников по мере необходимости.</p>	
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	
<p style="text-align: center;">Статья 18</p> <p style="text-align: center;">Подписание</p> <p>Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами-членами ЮНВТО, всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций, на двадцать второй сессии Генеральной ассамблеи ЮНВТО, а затем в штаб-квартире</p>	

ЮНВТО в Мадриде до [дата].	
<p style="text-align: center;">Статья 19</p> <p style="text-align: center;"><i>Ратификация, принятие, утверждение или присоединение</i></p> <p>1) Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию, утверждению или присоединению к ней государствами. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю ЮНВТО.</p>	
<p>2) Никакие оговорки в отношении положений настоящей Конвенции не допускаются</p>	<p>A19.2_1_FRANCE_French:</p> <p>Замечание сотрудников нашего юридического департамента: Факт в том, что в конвенции говорится скорее о приверженности, а не об обязательствах. Однако, судя по всему, этот запрет несоразмерен ввиду сферы охвата данной конвенции. А как насчет его согласованности непосредственно с законодательством Европейского союза? Очевидно, что, если будет противоречие, закон ЕС будет превалировать для государств-членов. Если этот вопрос не уточняется в соглашении, то обычно запросы о включении оговорок исходят конкретно от государств-членов Союза, и запрет в статье 19§2 мог бы создать проблему.</p> <p>A19.2_2_INDONESIA_English: Предлагается поправка к ст. 19.2: (2) — Никакие оговорки в отношении положений настоящей Конвенции не допускаются.</p> <p>Обоснование: Возможность внесения оговорок обеспечивается Венской конвенцией</p>

	<p>1969 года. Оговорка позволяет максимальному возможному числу стран участвовать в договорах, так как дает возможность государствам брать на себя обязательства по договору и одновременно продолжать занимать осторожную позицию в отношении своего национального законодательства.</p> <p>A19.2_3_AUSTRIA_English: В ст. 19 (2) утверждается, что никакие оговорки в отношении положений настоящей Конвенции не допускаются. Всеобщий запрет на оговорки не отражает практики международных договоров.</p>
	<p>A20.1_1_FRANCE_French: <u>Предлагается включение новой ст. 20:</u></p> <p><u>Согласование с законами Европейского союза</u> Участники данной Конвенции, являющиеся членами Европейского союза, применяют в своих взаимоотношениях законы Европейского союза (ЕС), насколько им это позволяет наличие нормативных актов ЕС, регулирующих отдельные затрагиваемые сферы и применимых к рассматриваемому вопросу, что не умаляет их ответственности перед предметом и целью данной Конвенции и ее полным осуществлением по отношению к участникам Конвенции, не являющимся членами ЕС.</p> <p><u>Обоснование :</u> Предлагается добавить статью, касающуюся положения о разграничении.</p>

Статья 20

Вступление в силу

1) Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение десятого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

A20.1_2_GERMANY_English:

Минимальный порог в виде 10 ратификаций для вступления Конвенции в силу слишком мал. Мы предлагаем значительно увеличить это число (например, до 39 – это количество будет равняться четверти от общего числа государств-членов ЮНВТО).

Предлагаемая поправка к ст. 20(1):

Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение ~~десятого~~ 39-го документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Обоснование:

По мнению правительства Германии, порог в виде 10 государств слишком мал. Это означает, что Конвенцию должно будет ратифицировать меньше 10% государств-членов ЮНВТО. Следует рассматривать вступление Конвенции в силу не только как цель, но также и как выражение ее одобрения со стороны значительного числа государств-участников (см. также: Руководство ООН по заключительным статьям многосторонних договоров, стр. 58: «Значительное число документов о согласии на обязательность предусматривается с целью обеспечения широкого принятия договора до его вступления в силу».) По этой причине правительство Германии считает, что следует установить порог в виде четверти от общего числа государств-членов.

	<p>A20.1_3_LATE_CROATIA_English: Мы поддерживаем замечания Германии о числе стран, необходимым для принятия Конвенции: 10 стран на самом деле слишком мало, необходима как минимум одна треть от общего числа государств-членов ЮНВТО.</p>
	<p>A20.1_4_SWITZERLAND_English: Предлагаемая поправка к ст. 20.1:</p> <p>Вступление в силу [прим. перев.: указывается на опечатку в тексте на английском языке: forcé force]: (1) Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение десятого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.</p>
<p>2) Для каждого государства-участника, ратифицировавшего, утвердившего, принявшего Конвенцию или присоединившегося к ней, она вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством-участником его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.</p>	
<p style="text-align: center;">Статья 21</p> <p style="text-align: center;"><i>Внесение поправок в Конвенцию</i></p> <p>1) Любое государство-участник может предлагать поправки к настоящей Конвенции</p>	
<p>2) Текст любой предлагаемой поправки направляется Генеральным секретарем</p>	

<p>ЮНВТО всем государствам-участникам не менее чем за девяносто дней до открытия сессии Конференции государств-участников.</p>	
<p>3) Поправки принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников, и препровождаются Генеральным секретарем государствам-участникам для ратификации, принятия, утверждения или присоединения.</p>	
<p>4) Документы о ратификации, принятии, утверждении поправок или присоединении к ним сдаются на хранение Генеральному секретарю ЮНВТО.</p>	
<p>5) Поправки, принятые в соответствии с пунктом 3, вступают в силу для тех государств-участников, которые ратифицировали, приняли, утвердили их или присоединились к ним, на тридцатый день после даты получения Генеральным секретарем ЮНВТО документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении не менее пяти государств-участников настоящей Конвенции. Затем эти поправки вступают в силу для любого другого государства-участника на тридцатый день после даты сдачи на хранение этим государством-участником своего документа. on which that State Party deposits its instrument.</p>	
<p>6) После вступления в силу поправки к настоящей Конвенции любое новое государство-участник Конвенции становится государством-участником этой Конвенции с внесенными в нее поправками.</p>	
<p style="text-align: center;">Статья 22</p> <p style="text-align: center;"><i>Денонсация</i></p> <p>1) Настоящая Конвенция остается в силе на неопределенный срок, однако любое государство-участник может в любое время денонсировать ее путем направления письменного уведомления. Документ о денонсации сдается на хранение Генеральному секретарю ЮНВТО. Через год после даты сдачи на хранение документа</p>	<p>A22.1_1_FRANCE_French:</p> <p>1) La présente Convention reste en vigueur pour une durée illimitée, mais n'importe quel tout État partie peut la dénoncer à tout moment par notification écrite. L'instrument de dénonciation est déposé auprès du Secrétaire général de l'OMT. À l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention n'est plus en vigueur pour l'État partie auteur de la dénonciation mais reste en vigueur</p>

<p>о денонсации Конвенция прекращает действие для денонсирующего государства-участника, но продолжает действовать для остальных государств-участников.</p>	<p>pour les autres États parties.</p> <p>[Прим. переводчика с фр. на англ. яз.: данная предложенная поправка влияет на текст только в его варианте на французском языке.]</p>
<p>2) Денонсация не затрагивает возможные оставшиеся финансовые обязательства денонсирующего государства-участника. Любые направленные просьбы о предоставлении информации или оказании помощи, либо начатые процедуры мирного урегулирования споров в период действия этой Конвенции сохраняют свою силу для денонсирующего государства-участника.</p>	
<p style="text-align: center;">Статья 23</p> <p style="text-align: center;"><i>Урегулирование споров</i></p> <p>Любые споры, которые могут возникнуть между государствами-участниками в отношении применения или толкования настоящей Конвенции, решаются по дипломатическим каналам или, в противном случае - с помощью любых других средств мирного урегулирования, определенных вовлеченными в спор государствами-участниками, включая примирительный механизм, предусмотренный в Факультативном протоколе.</p>	<p>A23_1_AUSTRIA_English: Предлагаемое урегулирование споров (ст. 23, связанная с Факультативным протоколом) может быть понято как исключение доступа к обычным судам общей юрисдикции. Это кажется недостаточным и не обеспечивает процедуру, совместимую с общественной практикой Австрии.</p> <p>A23_2_GREECE_English: Формулировка принимается.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 24</p> <p style="text-align: center;"><i>Аутентичные тексты</i></p> <p>Тексты настоящей Конвенции на английском, арабском, испанском, русском и французском языках считаются равно аутентичными.</p>	<p>A24_1_LATE_CHINA_English: Предлагаемая поправка к ст.24: <i>Аутентичные тексты</i> Тексты настоящей Конвенции на арабском, английском, французском, русском, китайском и испанском языках считаются равно аутентичными.</p> <p>Обоснование:</p>

	Мы предлагаем добавить китайский язык в статью 24, так как ООН внесла китайский язык в список своих официальных языков, а число носителей китайского языка очень большое, поэтому текст на китайском языке является равно аутентичным.
Статья 25	
Депозитарий	
1) Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь ЮНВТО.	
2) Генеральный секретарь ЮНВТО препровождает заверенные копии каждому государству-участнику, подписавшему Конвенцию.	
3) Генеральный секретарь ЮНВТО уведомляет государства-участники о подписании, сдаче на хранение документов о ратификации, принятии, утверждении и присоединении, поправках и денонсации.	
Статья 26	A26_1_I. R. IRAN_English:
Регистрация	Предлагается поправка к ст.26.1 (выделено полужирным шрифтом): В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция регистрируется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального секретаря Секретариата ЮНВТО.
В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция регистрируется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального секретаря ЮНВТО.	Обоснование: В первой строке статьи 26 (Регистрация), утверждается: «В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция регистрируется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального секретаря ЮНВТО».
В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО ниже подписавшиеся полномочные и должным образом уполномоченные лица подписали настоящую Конвенцию.	Однако в ст. 102 Устава Организации Объединенных Наций говорится:
СОВЕРШЕНО в МЕСТО, ДАТА	

	<p>«Всякий договор и всякое международное соглашение, заключенные любым Членом Организации после вступления в силу настоящего Устава, должны быть, при первой возможности, зарегистрированы в Секретариате и им опубликованы».</p> <p>Поэтому рекомендуется в целях полного соответствия статье 102 заменить фразу «Генерального секретаря» в статье 26 на «Секретариата».</p>
ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ	
<p>ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,</p> <p><i>заклучие Рамочную конвенцию по этике туризма (далее – “Конвенция”), служащую основополагающим руководством для развития ответственного, устойчивого и всеобщего доступного туризма;</i></p>	
<p><i>признавая, что споры в секторе туризма иногда могут серьезно подрывать оказываемое сектором позитивное влияние на гармоничное социально-культурное и экономическое развитие и продвижение мира и процветания;</i></p>	
<p><i>стремясь дополнить Конвенцию отдельным и независимым правовым инструментом, обеспечивающим процедуру урегулирования споров, которая может служить руководством и способствовать более эффективному осуществлению этических принципов всеми заинтересованными сторонами;</i></p>	
<p><i>призывая все стороны пытаться урегулировать все споры мирными средствами, прежде чем обращаться к судебному разбирательству,</i></p>	
<p>Согласились о нижеследующем:</p>	<p>OP.1_1_FRANCE_French:</p> <p>Рекомендуется вставить здесь артикли.</p>

<p>1. Всемирный комитет по этике туризма (далее – “Комитет”) действует в качестве независимого и добровольного примирительного механизма для урегулирования любого спора в отношении толкования или применения Конвенции, который может возникнуть между государствами-участниками настоящего Протокола или участниками туристского процесса, в пределах, изложенных в пункте 2 ниже.</p>	<p>Предлагаемая поправка к ст.1 of the Optional Protocol: 1. Le Comité mondial d'éthique du tourisme (ci-après « le Comité ») tient lieu de mécanisme indépendant et volontaire de conciliation en cas de différend portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention et pouvant survenir entre des États parties au présent Protocole, ou des parties prenantes du développement du tourisme dans la limite des dispositions conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessous.</p> <p>[Прим. переводчика с фр. на англ. яз.: данная предложенная поправка влияет на текст только в его варианте на французском языке.]</p>
<p>2. Любой спор, возникший между двумя или несколькими государствами-участниками настоящего Протокола, или каким-либо государством-участником и одним или более участниками, может направляться на рассмотрение Комитета.</p>	<p>OP2_1_GREECE_English: Принимая во внимание тот факт, что, в соответствии со статьей 1 (е) Рамочной конвенции, «участники туристского процесса» включают в себя, среди прочих, (i) национальные правительства; (ii) местные органы управления, конкретно уполномоченные заниматься вопросами туризма, споры между государством-участником Факультативного протокола и национальным или местным органом управления (чей статус – «участники туристского процесса») какого-либо государства, которое ратифицировало Рамочную конвенцию, но без Факультативного протокола, могут направляться в Комитет. Таким косвенным способом государства-участники Рамочной конвенции получают доступ к примирительному механизму, описанному в Факультативном протоколе, даже если они и не ратифицировали Факультативный протокол. Безусловно, в соответствии со статьей 3 Факультативного протокола, стороны должны прийти к согласию о направлении спора в Комитет. Тем не менее, положение данной статьи требует дальнейшего уточнения в отношении сферы охвата примирительного механизма.</p>
<p>3. Если стороны соглашаются направить спор на рассмотрение Комитета, они представляют письменные заявления с прилагаемыми к ним всеми документами и другими доказательствами, которые сочтут необходимыми, председателю Комитета,</p>	

<p>который назначает подкомитет в составе трех членов, отвечающий за рассмотрение спора и разработку рекомендаций, являющихся приемлемой основой для урегулирования.</p>	
<p>4. В целях вынесения соответствующих рекомендаций подкомитет может просить стороны представить дополнительную информацию и, если это будет признано целесообразным, заслушать их по их просьбе; необходимые расходы, возникающие в связи с процедурой примирения, покрываются сторонами спора. Неявка одной из сторон, несмотря на предоставление ей разумной возможности для участия, не препятствует вынесению подкомитетом своих рекомендаций.</p>	
<p>5 Если сторонами не согласовано иное, то Комитет оглашает рекомендации подкомитета в течение трех месяцев с даты направления на его рассмотрение спора. Стороны спора уведомляют председателя Комитета о любом достигнутом урегулировании на основе этих рекомендаций и любых принятых ими мерах для проведения такого урегулирования.</p>	
<p>6. Если по истечении двух месяцев после направления им рекомендаций стороны спора не смогли прийти к соглашению по условиям окончательного урегулирования, эти стороны или одна из них могут передать спор на рассмотрение пленарного заседания Комитета.</p>	
<p>7 .Пленарное заседание Комитета выносит решение, о котором уведомляются стороны спора, и, в случае согласия сторон спора, оно передается гласности. В случае согласия сторон спора с этим решением, им предлагается выполнить его в кратчайшие возможные сроки, и они представляют председателю Комитета информацию в соответствующие сроки о принятых ими мерах для выполнения вышеупомянутого решения.</p>	
<p>8. Государство-участник может в момент ратификации, принятия, утверждения или присоединения, либо в любой момент впоследствии, объявить, что оно согласно признать имеющим обязательную силу решение Комитета по любому спору, охватываемому настоящим Протоколом, по которому не было достигнуто</p>	<p>OP8_1_GREECE – English: Эта статья требует дальнейшего уточнения. Предлагаемая формулировка дает государствам-участникам возможность при желании рассматривать решения Комитета как имеющие юридическую</p>

<p>урегулирования в соответствии с пунктом 4, в отношении любого другого государства-участника, принявшего на себя такое же обязательство.</p>	<p>силу по отношению ко всем спорам, которые подпадают под сферу охвата Факультативного протокола, и, следовательно, может также применяться к спорам, в которых государства-участники включают другие заинтересованные стороны туристского процесса в соответствии со статьей 1 (е) Рамочной конвенции по этике туризма, например, туристские предприятия. Замечание, сделанное Секретариатом, не учитывает должным образом данный вопрос.</p>
<p>9. Туристские учреждения и предприятия, а также их ассоциации могут включить в свою договорную документацию положение, обязывающее их выполнять решения Комитета в их отношениях со сторонами, заключающими с ними договор.</p>	
<p>10. Комитет, за исключением случаев, когда ему были представлены новые элементы, не рассматривает вопросы, которые он уже рассматривал (<i>ne bis in idem</i>), и уведомляет об этом стороны спора.</p>	
<p>11 Настоящий Протокол открыт для ратификации, принятия, утверждения или присоединения к нему государствами-участниками Конвенции. Правила, касающиеся внесения поправок в эту Конвенцию и ее денонсации, применяются <i>mutatis mutandis</i> к данному Протоколу. Положения, включенные в статью 19.2 Конвенции, не применяются к настоящему Протоколу. Этот Протокол является приложением к Конвенции для государств, которые ратифицировали, приняли, утвердили ее или присоединились к ней.</p>	<p>OP11_1_FRANCE_French:</p> <p>Предлагается поправка к ст. 11 Факультативного протокола:</p> <p>11. Настоящий Протокол открыт для ратификации, принятия, утверждения или присоединения к нему государствами-участниками Конвенции. Правила, касающиеся внесения поправок в эту Конвенцию и ее денонсации, применяются <i>mutatis mutandis</i> к данному Протоколу. Положения, включенные в статью 19.2 Конвенции, не применяются к настоящему Протоколу. <i>С другой стороны, статья 20 той же Конвенции применяется в соответствии с данным Протоколом.</i> Этот Протокол является приложением к Конвенции для государств, которые ратифицировали, приняли, утвердили ее или присоединились к ней.</p>
<p>12. Денонсация этой Конвенции влечет за собой немедленную денонсацию настоящего Протокола. Денонсация вступает в силу через год после вступления в силу документа о денонсации. Однако денонсирующие Протокол государства-</p>	

<p>участники остаются связанными его положениями в отношении любого спора, который мог быть направлен на рассмотрение Комитета до окончания указанного выше срока в один год.</p>	
<p>13. Данный Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.</p> <p>14. Для каждого государства-участника, ратифицирующего, принимающего, утверждающего этот Протокол или присоединяющегося к нему после сдачи на хранение второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, данный Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством-участником его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.</p>	
<p>В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.</p> <p>СОВЕРШЕНО в МЕСТО, ДАТА</p>	

Замечания общего характера, сделанные государствами в отношении проекта Рамочной конвенции по этике туризма:

AUSTRIA_English:	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Проект Конвенции в его настоящем виде содержит ряд препятствий, в связи с которыми Австрия не сможет утвердить или принять Конвенцию на двадцать второй сессии Генеральной ассамблеи. ▪ Глобальный этический кодекс туризма как механизм добровольного осуществления оказался полезным инструментом, который привел к многочисленным положительным событиям внутри туристского сектора. Следовательно, остается неясным, в какой степени предлагаемая Конвенция будет выгоднее Глобального этического кодекса туризма. Так как международные договоры обычно накладывают обязательства только на государства, сложно увидеть, каким образом будут осуществляться в конкретных ситуациях положения Конвенции, имеющие очень общий характер, и, в частности, многочисленные положения, ориентированные на заинтересованные стороны, не являющиеся государствами (например, ст. 9 (1), (2), (3) и (6)). ▪ Ввиду широкой сферы охвата проекта Конвенции нельзя игнорировать того, что некоторые из положений попадают в сферу компетенции Европейского союза (например, ссылка на визовый вопрос в ст. 11 (4)). ▪ Следовательно, во введение рекомендуется включить ссылку на соответствующие конвенции Международной организации труда (МОТ).
CROATIA_LATE_English:	<p><u>Следующие действия:</u></p> <p>Конвенцию СЛЕДУЕТ утвердить путем голосования, а не аккламации.</p> <p>С другой стороны, отставив вопрос возможного внесения каких-либо изменений в текст или процедуры, на данный момент мы считаем, что лучше утвердить текст, чем принимать Конвенцию: ее необходимо еще доработать (а возможно, и внести более серьезные изменения). В частности, на наш взгляд, тот факт, что часть Конвенции об урегулировании споров носит факультативный характер, снижает значимость Конвенции.</p> <p>Кроме того, текст Кодекса на самом деле подходит и для государственного, и для частного секторов, но его текст в настоящем виде внутри Конвенции, за который ответственность несут ГОСУДАРСТВА, может очень сильно осложнить его принятие.</p>
GERMANY_English:	<p><u>Предварительные замечания о процессе:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Позвольте нам начать с указания на то, что консультация с государствами-членами идет не в соответствии с

	<p>руководящими принципами, разработанными для принятия проекта Рамочной конвенции ЮНВТО, которые были составлены и утверждены Исполнительным советом специально для процесса принятия Конвенции и должны быть утверждены Генеральной ассамблеей. Согласно подразделу 2.(а) процедурных руководящих принципов, Генеральный секретарь должен направить предлагаемый текст государствам-членам ЮНВТО для внесения замечаний не позднее, чем за 90 дней до начала сессии Генеральной ассамблеи. Тем не менее, проект Конвенции был направлен только 26 июня, то есть за 79 дней до официального открытия сессии Генеральной ассамблеи, которое состоится 13 сентября. Правительство Германии было бы благодарно ЮНВТО за комментарий по данному вопросу.</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Германия неоднократно выражала критику процесса принятия Конвенции, который она считает слишком поспешным. Принятие международного договора – важный процесс, которому должны предшествовать тщательные дискуссии государств-членов. Правительство Германии всегда отмечало необходимость планомерного процесса, согласующегося с международным правом, который позволял бы вести переговоры со всеми государствами-членами. Следовательно, мы считаем, что рабочая группа может быть уполномочена только на составление проекта как начальной точки для текущих переговоров. Конференция по вопросу о подписании международного договора обеспечила бы необходимые рамки для переговоров о договоре и соответствовала бы общепринятому международному подходу Организации Объединенных Наций и других международных организаций;▪ Мы также считаем, что необходимо сделать процесс разработки международной конвенции максимально прозрачным и открытым. На наш взгляд, было бы желательно и полезно привлечь участников туристского процесса и провести с ними консультации, в частности, с представителями малого и среднего бизнеса и гражданского общества на самых ранних этапах в целях достижения широкого консенсуса среди всех сторон;▪ У правительства Германии имеются большие опасения по поводу преобразования Глобального этического кодекса в международный договор. Глобальный этический кодекс является и должен являться инструментом добровольного саморегулирования. В отличие от него, международная конвенция закладывает стандарты, которые накладывают обязательства на государства в соответствии с международным правом. Тем не менее, создание юридически обязывающих правил для законодательной и политической деятельности в корне отличается от формулирования общих моральных и этических принципов и руководств, особенно, в том, что касается их возможного содержания. Мы считаем, что было бы предпочтительнее сначала оценить применение и воздействие Глобального этического кодекса и, в частности, механизма урегулирования споров, согласно ст. 10 Кодекса и после этого начать широкий процесс консультаций в целях пересмотра Кодекса с учетом Повестки дня на период до 2030 года и Руководящих принципов предпринимательской деятельности в аспекте прав человека ООН, принятых после принятия Кодекса.
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Правительство Германии подчеркивает, что его скептическую позицию в отношении необходимости в международной конвенции ни коем образом не следует понимать как неосведомленность или неуважение необходимости этических стандартов. Мы рассматриваем Глобальный этический кодекс как крайне важное соглашение. Оно позволило ЮНВТО закрепить в туристском секторе важные и желанные этические принципы. Правительство Германии всегда призывало стороны туристского сектора Германии придавать соблюдению Кодекса и содержащимся в нем принципам приоритетное значение. Однако, как уже было сказано выше, обязательства, накладываемые международным договором, иные. Мы бы хотели подчеркнуть, что представители гражданского общества, обязавшиеся способствовать соблюдению этических стандартов в туризме (например, такие НПО, как Tourism Watch, подразделение Bread for the World – Church Development Service; некоммерческая организация Roundtable Human Rights in Tourism) также критически оценивают планы ЮНВТО о преобразовании Кодекса в международную Конвенцию и всем соответствующем процессе. ▪ В продолжение вышесказанного, Правительство Германии хотело бы спросить, в какой степени текущий проект был обсужден и согласован с другими специализированными учреждениями ООН, чьи интересы могут быть затронуты его содержанием, в частности, с ЮНЕСКО, ВОЗ и МОТ.
	<p><u>Замечания общего характера в отношении проекта Конвенции:</u></p> <p>Германия считает, что в проекте Конвенции нет четкого объяснения того, какое именно обязательство берет на себя государство, подписавшее и ратифицировавшее Конвенцию. Так как основные оперативные положения проекта Конвенции, этические принципы, содержащиеся в ст. 4 – 12, изначально были составлены для иной цели, то есть для их включения в Глобальный этический кодекс, они <i>априори</i> не представляют собой правил, которые бы могли применяться в государственных нормативных актах. Они скорее являются схематичными руководящими принципами, ориентированными на стороны совершенно разного уровня, то есть не только на государства, но и, в частности, на туристский сектор и самих туристов. Международная конвенция, напротив, накладывает обязательства на государства. В проекте предпринята попытка обойти эту дилемму путем включения в ст. 3(1) обязательства государства, прописанного в очень общих чертах, способствовать ответственному и устойчивому туризму посредством ведения политики и принятия законов в соответствии с этическими принципами. Однако это не создает никаких юридически обязывающих правил для государств-участников договора, а именно такие юридически обязывающие правила, в конечном итоге, и составляют основу международного договора. Также остается неясным, с какими требованиями столкнутся государства-члены в контексте процедуры представления отчетов, предусмотренной в ст. 3(3).</p> <p>Это также отражено в тексте проекта: в статьях 4 – 12 все используют слово «следует» при формулировании своих целей. Это слово не вписывается в общепринятую договорную лексику международных соглашений и указывает на необязательность</p>

	<p>исполнения правил, включенных в международный договор. Во всех остальных статьях, кроме статей с 4 по 12, в частности, в ст. 3 («Средства осуществления»), используются смысловые глаголы в настоящем времени [прим. перев.: в английском варианте – слово «shall»]; в отличие от слова «следует», эта форма соответствует языковому стилю, используемому в договорах, и свидетельствует о том, что содержание текста имеет юридически обязывающую силу. Это противоречие не улажено.</p> <p>Германия считает, что вариант преобразования каждого отдельного принципа Глобального этического кодекса в положения юридически обязывающей Конвенции, предложенный Комитетом по этике, на который мы не выразили нашего согласия во время его принятия в Исполнительном совете, – это неверный путь. При преследовании цели установления юридически обязывающих глобальных этических стандартов (на самом деле эта цель на данный момент в органах ЮНВТО не обсуждалась) необходимо было бы скорее рассмотреть и обсудить конкретные области, в которых можно достигнуть соглашения по обязательствам государств и способов их осуществления государствами-участниками.</p> <p>Во введении упоминаются Руководящие принципы предпринимательской деятельности в аспекте прав человека ООН и Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, которые были приняты после принятия Глобального этического кодекса; однако Германия считает, что, принимая во внимание в особенности тот факт, что текст из Глобального этического кодекса от 1999 года взят без изменений, неясно, каким образом эти новые документы на самом деле были отражены в проекте Конвенции.</p>
	<p><u>Замечания по отдельным статьям и предлагаемые поправки к ним:</u></p> <p>Германия считает, что весь подход, применяемый при составлении проекта Конвенции, неверен и требует основательного пересмотра. Вопрос о том, какое действие можно было бы или следует предпринять государству-участнику в целях осуществления содержания договора, возникает почти в каждом положении ст. 4 – 12. Далее правительство Германии ограничивается всего лишь несколькими замечаниями и предлагаемыми поправками в целях предоставления примеров. Мы все еще считаем, что необходимо выделить достаточное количество времени на переговоры по тексту проекта на основании всеобъемлющих консультаций в рамках конференции по вопросу о подписании международного договора.</p>
	<p><u>Следующие действия:</u></p> <p>В подразделе 5 (а) в предлагаемых процедурных руководящих принципах предусматривается, что Конвенция принимается общим консенсусом на сессии Генеральной ассамблеи. Согласно нашему пониманию, это означает, что не предусмотрено никакого официального голосования по принятию Конвенции, если ни одно государство-член не представит запрос об обратном. Правительство Германии считает, что принятие международного договора путем аккламации неприемлемо, так как речь идет о решении с такими далеко идущими последствиями. Поэтому мы бы хотели уже сейчас представить свой запрос о том, чтобы в</p>

	<p>отношении принятия Конвенции было проведено официальное голосование.</p> <p>В предложенных процедурных руководящих принципах не указывается, каким образом будет учитываться число воздержавшихся сторон при вынесении решения о принятии Конвенции. Германия считает, что в деле принятия решения по такому документу с далеко идущими последствиями, как международный договор, необходимо, чтобы принятие производилось фактическим большинством членов ЮНВТО. Мы полагаем, что ЮНВТО разделяет наше мнение и, следовательно, подсчитает, сколько членов ЮНВТО составляют две трети большинства, отталкиваясь от общего числа членов. Мы считаем, что воздержавшиеся государства-члены также должны учитываться в качестве проголосовавших сторон. В противном случае мы бы хотели попросить, чтобы ввиду высокой значимости данного решения требовалось усиленное большинство, описанное в правиле 38(4) во взаимосвязи с правилом 38(3) Правил процедуры Генеральной ассамблеи.</p> <p>Правительство Германии просит о том, чтобы замечания Германии и замечания от других членов ЮНВТО оперативно распространялись среди всех государств-членов в целях обеспечения прозрачности процесса.</p>
<p>I. R. IRAN_English:</p>	<p><u>Замечания общего характера по проекту Конвенции:</u></p> <p>«Все международные договоры, включая Рамочную конвенцию по этике туризма, перед их осуществлением подлежат ратификации парламентом Исламской Республики Ирана. Положения Конвенции будут применяться только в том случае, если они будут соответствовать Конституции, внутренним законам и нормативным актам, национальной политике и культурным и религиозным ценностям Исламской Республики Ирана.</p> <p>Уважение религиозных ритуалов и мест религиозного поклонения превалирует над обязательствами, связанными с туризмом, включая обязательства, содержащиеся в конвенции.»</p>
<p>POLAND_English:</p>	<p>На наш взгляд, переговоры по итоговому тексту Конвенции следует вести в рамках межправительственной конференции, на которой бы была рассмотрена возможность внесения значительных поправок по существу к статьям 4 – 12. Польша не будет блокировать принятие документа на предстоящей сессии Генеральной ассамблеи. Тем не менее, мы сохраняем за собой право запросить созыв межправительственной конференции по данному вопросу или поддержать такой запрос от другого государства-члена или группы государств.</p> <p>В случае, если Конвенция будет принята Генеральной ассамблеей, Польша в надлежащий срок проанализирует ее окончательный текст, чтобы установить, отвечает ли принятие Конвенции ее интересам.</p>

RUSSIAN FEDERATION_English:	<p><u>Замечания общего характера по проекту Конвенции:</u> Мы обращаем ваше внимание на то, что неправильный перевод статей приводит к непониманию текста Конвенции.</p> <p><u>Замечания по проекту Факультативного протокола к Конвенции:</u> Проект Факультативного протокола к Конвенции, касающегося примирительного механизма урегулирования споров, содержит положения о направлении спора между сторонами Конвенции на рассмотрение Всемирного комитета по этике туризма, решения которого несут юридически обязывающую силу для спорящих сторон. В законодательстве Российской Федерации не имеется правил о возможности направления спора между государствами на рассмотрение независимого органа.</p>
SWITZERLAND_English:	<p>В целом мы поддерживаем позицию правительства Германии, в частности, в том, что касается процесса.</p>
VENEZUELA_Spanish:	<p><u>Замечания общего характера по проекту конвенции:</u> Министерство туризма Боливарианской Республики Венесуэлы считает, что проект Конвенции содержит основополагающие положения, которые направляют действия государств-членов Всемирной туристской организации в целях формулирования их стратегий, программ и политики, направленных на укрепление туризма как стратегически важного фактора для общественно продуктивного и устойчивого развития стран и внесение вклада непосредственно в достижение целей в области развития, по которым был достигнут международный консенсус, в особенности, в осуществление положений итогового документа Саммита Организации Объединенных Наций для принятия повестки дня в области развития на период после 2015 года: «Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года».</p>